

Niveau B1–C1  
des Europäischen  
Referenzrahmens  
★★★★★

**Lettisch**

Berthold Forssman

**Labdien!**

Lettisch für Deutschsprachige – Teil 2

BUSKE

Berthold Forssman

# **Labdien!**

**Lettisch für Deutschsprachige**

Teil 2



BUSKE

### Sprachaufnahmen

SprecherInnen: Dāvis Andiņš, Armands Bricis, Solvita Ivanova,  
Sven Otto, Sintija Ozoliņa, Lil Reif

Aufnahme: Endijs Apse, Ventspils

Illustrationen: Annemarta Kreituse, Riga; Laima Muktupāvela (S. 121)

Der Abdruck von Originaltexten wurde ermöglicht und unterstützt von  
Latvijas Literatūras centrs mit Jānis Oga, Riga, sowie Latvijas Autoru  
apvienība, Riga

### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-315-7

3., durchgesehene Auflage

© 2023 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten.  
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen  
und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen,  
soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlag-  
gestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Druck und Bindung:  
Drukarnia Dimograf, Bielsko-Biała. Printed in Poland.

## Inhalt

### Vorwort und Danksagungen ..... IX

### 15 Fünfzehnte Lektion – Piecpadsmītā stunda ..... 1

Texte und Dialoge: 15.1.1 Text 1: Ziņojums plašsaziņas līdzekļiem –  
15.1.2 Text 2: Tautas pasaka – 15.1.3 Dialog:  
Ielūgums uz kāzām

Grammatik: 15.2.1 Partizipien – Das Partizip Präteritum  
Aktiv – 15.2.2 Die Verwendung des Partizips  
Präteritum Aktiv – 15.2.3 Die zusammenge-  
setzten Tempora Perfekt, Plusquamperfekt und  
Futur II – 15.2.4 Das Perfekt des Modus relati-  
vus: Dubitativ und Narrativ – 15.2.5 Das Per-  
fekt des Konditionals – 15.2.6 Konstruktionen  
mit dem Partizip Präteritum Aktiv statt Neben-  
satz

Themenwortschätze: 15.2.7 Jemandem etwas wünschen – 15.2.8  
Weniger Höfliches

### 16 Sechzehnte Lektion – Sešpadsmītā stunda ..... 29

Texte und Dialoge: 16.1.1 Text: Ziņojums plašsaziņas līdzekļiem –  
16.1.2 Dialog: Koncērts

Grammatik: 16.2.1 Die Ordinalzahlen – 16.2.2 Uhrzeitanga-  
ben (2) –allgemeine Hinweise – 16.2.3 Datums-  
angaben – 16.2.4 Sonstige Zahlwörter

Themenwortschätze: 16.2.5 Flugreise – 16.2.6 Uhrzeit und Datum

### 17 Siebzehnte Lektion – Septiņpadsmītā stunda ..... 61

Texte und Dialoge: 17.1.1 Text 1: Goda konsulu sanāksme – 17.1.2  
Text 2: Partijas kongress – 17.1.3 Dialog: Brau-  
ciens pie Valda

- Grammatik: 17.2.1 Das Partizip Präteritum Passiv – 17.2.2 Das zusammengesetzte Passiv – 17.2.3 Konjunktionen und Konjunkionaladverbien – 17.2.4 Nebensätze
- Themenwortsätze: 17.2.5 Offizielle Anlässe – 17.2.6 Familie und Verwandte – 17.2.7 Phrasen

## **18 Achtzehnte Lektion – Astoņpadmitā stunda . . . . . 91**

- Texte und Dialoge: 18.1.1 Text 1: Krišjānis Barons un dainas – 18.1.2 Text 2: Ziņojums plašsaziņas līdzekļiem – 18.1.3 Dialog: Norunāta tikšanās
- Grammatik: 18.2.1 Diminutiva – 18.2.2 Die Verbalnomina auf *-šana* – 18.2.3 Die reflexiven Verbalnomina auf *-šanās*
- Themenwortsatz: 18.2.4 Telekommunikation

## **19 Neunzehnte Lektion – Deviņpadmitā stunda . . . . . 121**

- Texte und Dialoge: 19.1.1 Text 1: Laima Muktupāvela: Šampinjonu derība – 19.1.2 Text 2: Svētdiena – 19.1.3 Dialog: Pie Rīgas Starptautiskās autoostas biļešu kases
- Grammatik: 19.2.1 Das Partizip Präsens Aktiv – 19.2.2 Das Gerundium auf *-ot* – 19.2.3 Das Halbpartizip Präsens Aktiv – 19.2.4 Temporalsätze – 19.2.5 Temporaladverbiale
- Themenwortsatz: 19.2.6 Verreisen mit Bus und Bahn

## **20 Zwanzigste Lektion – Divdesmitā stunda . . . . . 155**

- Texte und Dialoge: 20.1.1 Text 1: Kultūrziņas – 20.1.2 Text 2: Laika prognoze – 20.1.3 Dialog: Tirdzniecības centrā
- Grammatik: 20.2.1 Das Partizip Präsens Passiv – 20.2.2 Das Gerundium auf *-am/-ām* – 20.2.3 Übersicht über die Bildung der lettischen Verbformen vom Infinitiv-, Präsens- und Präteritalstamm – 20.2.4 »Sehen« und »hören« im Lettischen – 20.2.5 Der Instrumental – 20.2.6 Die Präposition *pa*
- Themenwortsätze: 20.2.7 Wetter – 20.2.8 Behörden und Formulare

**21 Einundzwanzigste Lektion – Divdesmit pirmā stunda 189**

- Texte und Dialoge: 21.1.1 Text: Rudolfs Blaumanis (1863–1908): Velniņi – 21.1.2 Dialog: Viktors ar Irēnu iet pusdienot uz restorānu
- Grammatik: 21.2.1 Halbpräpositionen und Lokaladverbien – 21.2.2 Adverbien und Adverbiale aus Substantiven – 21.2.3 Die Substantive auf *-iene* – 21.2.4 Die Komposita auf *-puse* und die Präpositionen auf *-pus* – 21.2.5 Partikelverben – 21.2.6 »Leere« Präfixe (2) – 21.2.7 Verbindungen von Verben der Bewegung mit Partikeln
- Themenwortschatz: 21.2.8 Restaurant

**22 Zweiundzwanzigste Lektion – Divdesmit otrā stunda 241**

- Texte und Dialoge: 22.1.1 Text: Latviešu valoda – 22.1.2 Dialog: Ko darīt, ja caura riepa?
- Grammatik: 22.2.1 Suffixe, mit denen überwiegend Personenbezeichnungen gebildet werden – 22.2.2 Suffixe, mit denen überwiegend Ortsbezeichnungen gebildet werden – 22.2.3 Suffixe, mit denen überwiegend Abstrakta gebildet werden – 22.2.4 Durch Suffixe gebildete Adjektive – 22.2.5 Durch Suffixe gebildete Adverbien
- Themenwortschatz: 22.2.6 Auto

**23 Dreiundzwanzigste Lektion – Divdesmit trešā stunda 279**

- Texte und Dialoge: 23.1.1 Text: Latvijas vēsture (1) – 23.1.2 Dialog: Viesnīcā
- Grammatik: 23.2.1 Wortbildung durch Suffigierung (2): das Verbalsuffix *-inā-* – 23.2.2 Die alten Nomina agentis auf *-is/-e* – 23.2.3 Desubstantivische und deverbale Verben – 23.2.4 Deverbale und deadjektivische Substantive – 23.2.5 Wortbildung durch Präfigierung
- Themenwortschatze: 23.2.6 Offizieller und inoffizieller Brief – 23.2.7 Hotel

**24 Vierundzwanzigste Lektion – Divdesmit ceturtdā stunda . 305**

- Texte und Dialoge: 24.1.1 Text: Latvijas vēsture (nobeigums) –  
24.1.2 Dialog: Darba apspriede
- Grammatik: 24.2.1 Wortbildung durch Zusammenrückung –  
24.2.2 Wortbildung durch Komposition: Substantive – 24.2.3 Durch Komposition entstandene Adjektive – 24.2.4 Durch Komposition entstandene Adverbien – 24.2.5 Interjektionen und expressive Bildungen
- Themenwortschatz: 24.2.6 Grammatische Begriffe

**25 Fünfundzwanzigste Lektion – Divdesmit piektā stunda 343**

- Texte und Dialoge: 25.1.1 Text 1: Jānis Endzelīns un Kārlis Milenbahs – 25.1.2 Text 2: Otrais teksts: Recepte – spēka pīradziņi – 25.1.3 Dialog: Pie ārsta
- Grammatik: 25.2.1 Die Entstehung der lettischen Orthographie – 25.2.2 Die lettischen Intonationsarten – 25.2.3 Offenes und geschlossenes *e* – 25.2.4 Lehnwörter und Fremdwörter im Lettischen – 25.2.5 Dialektale Einflüsse auf die Standardsprache
- Themenwortschatze: 25.2.6 Körperteile – 25.2.7 Krankheiten und Arztbesuch

**Anhang: Schlüssel zu den Übungen ..... 371**

## 15 Fünfzehnte Lektion – Piecpadsmītā stunda

*In dieser Lektion **lernen Sie** das Partizip Präteritum Aktiv sowie dessen Verwendungsmöglichkeiten. Dazu gehören auch die zusammengesetzten Tempora Perfekt, Plusquamperfekt und Futur II, die Bildung von Tempora der Vergangenheit für die Modi Konditional und Modus relativus sowie die Bildung nebensatzähnlicher Konstruktionen. Damit **können Sie** u.a. vorzeitige Handlungen beschreiben und lettische Entsprechungen zu deutschen Adjektiven wie »müde«, »hungrig« und zu Substantiven wie »Erwachsene/r« sowie Entsprechungen zu vorzeitigen Nebensätzen bilden.*

### 15.1.1 Text 1: Ziņojums plašsaziņas līdzekļiem

- Mobilo sakaru operatoram SIA<sup>1</sup> »MobilComs« ir izdevies palielināt tīro peļņu par 12%<sup>2</sup>, salīdzinot ar iepriekšējo gadu. Pagājušajā pirmdienā īpašnieku kopsapulce apstiprināja finanšu rezultātus, pēc kuriem MobilComa apgrozījums sasniedza 25,5 miljonus eiro. Uzņēmuma
- 5 tīrā peļņa sasniegusi<sup>3</sup> 3,7 miljonus eiro jeb<sup>4</sup> ir par 12% vairāk nekā pērn. »Veismīga biznesa stratēģija MobilComam ļāvusi<sup>3</sup> palielināt apgrozījumu un tīro peļņu. Tas bija straujas un dinamiskas attīstības gads<sup>5</sup> gan klientu skaita, gan mobilā tīkla attīstības ziņā<sup>5</sup>. Arī visu pagājušo gadu<sup>6</sup> uzņēmums ir turējis solījumu – būt cenu līderim<sup>7</sup>
- 10 un piedāvāt mobilo telekomunikāciju pakalpojumus<sup>8</sup> par vis'zēmāko cenu. Mobilo sakaru tirgus attīstījās ļoti sekmīgi, un mēs čeram, ka šī pozitīvā tendence saglabāsies arī šogad. Vienlaikus šī pozīcija ir palīdzējusi mums uzlabot rentabilitāti«, preses konferencē teica MobilComa valdes priekšsēdētājs Valdis Barkovskis.
- 15 MobilComs ir SIA »Latvijas telekoma« meitasuzņēmums, kas piedāvā fiksētos telekomunikāciju pakalpojumus<sup>9</sup>, kā arī datu pārraidi un internetu. MobilComa sakaru tīkls<sup>10</sup> klāj 93,5% no Latvijas teritorijas. Klientu skaits pērn palielinājās par 135 tūkstošiem, kas ir līdz šim lielākais klientu skaita pieaugums kopš uzņēmuma dibināšanas.

**Übersetzungshilfen und Anmerkungen:**

- (1) SIA: *sabiedrība ar ierobežotu atbildību* (= GmbH)
- (2) zu lesen als *par divpadsmit procentiem* »um zwölf Prozent«
- (3) Partizip ohne Kopula = Narrativ (häufig in Medienberichten, s. 15.2.4)
- (4) *jeb* »oder« steht zwischen synonymen Satzgliedern, also »3,7 Mio. EUR oder 12% mehr«.
- (5) Achtung auf die vorangestellten Genitive!
- (6) Akkusativ der zeitlichen Erstreckung (s. 3.2.1.3)
- (7) Nach dem Infinitiv *būt* »sein« kann das Prädikatsnomen im Dativ stehen (vgl. auch 6.2.4.3).
- (8) »Mobilfunkdienstleistungen«
- (9) »Festnetzdienstleistungen«
- (10) »Mobilfunknetz«



**15.1.2 Text 2:  
Tautas pasaka**

Dzīvojusi<sup>1</sup> reiz ļoti skopa un ļauna pamāte. Viņai bijušas divas meitas: īstā<sup>2</sup> un pameita. Pameita bijusi ļoti skaista un piemīlīga, bet īstā nejauka un sirdīga. Tāpēc pamāte pameitu ne'kādi nevarējusi ieraudzīt<sup>3</sup>, to situsi, mocījusi un nedēvusi ēst. Beidzot pameita nevarējusi  
 5 vairs šādu dzīvi panest, apgērbusi savas svētdienas drēbes un gājusi projām no pamātes. Laiks bijis ļoti auksts, un sals dūris kā ar adatām. Te<sup>4</sup> pameita satikusi kādu nabadziņu, vēcu vecīti bez cimdiem. Viņam rokas bijušas galīgi nosalušas, un viņš no meitenes ļoti, ļoti lūdzis cimtus. Meitenei bijis vecīša žēl, un tā<sup>5</sup> atdēvusi viņam savus cimtus.  
 10 [...]

(Aus: Daina Ērgle (Hrsg.): *Īstā meita un pameita*, Zvaigzne)

**Übersetzungshilfen und Anmerkungen:**

- (1) Partizip ohne Kopula = Narrativ (typische Erzählform in Folkloretexten wie Märchen, s. 15.2.4).  
 (2) *īstā meita* »leibliche Tochter«.  
 (3) hier: »wollte sie nicht sehen« oder »konnte sie nicht leiden«.  
 (4) hier: »da«.  
 (5) Hier wird *tā* statt *viņa* verwendet (s. 8.2.3.2).

**15.1.3 Dialog: Ielūgums uz kāzām**

- Laila: Es tikko apskatījos pasta kastītē, un zini: mēs esam saņēmuši ielūgumu uz Mārtiņa un Sanitas kāzām!
- Valdis: Nu lūk, tas nu gan ir patīkams pārsteigums!
- Laila: Es arī to nebiju gaidījusi. Viņi taču vēl nebija nopirkuši sev kopīgu dzīvokli. Bet es, protams, ļoti priecājos par viņiem.
- 5 Valdis: Es arī, es taču Mārtiņu pazīstu jau ļoti sen. Kad viņi precēsies?
- Laila: Es esmu aizmirsusi precīzo datumu, kaut kad vasarā. Es domāju, ka viņi rīkos lielas kāzas – ar visu ģimeni un daudziem draugiem.
- 10 Valdis: Baigi labi, bet ko mēs viņiem dāvināsim?
- Laila: Man vēl jāpadomā, jo Sanita taču ir mana labākā draudzene. Es pajautāšu citiem draugiem, un tad mēs varam visi kopā kaut ko izgudrot.
- 15 Valdis: Es paskatīšos, vai būsīm brīvi tajā datumā, un tad es tūlīt aizsūtīšu apstiprinājumu.

**15.2 Grammatik****15.2.1 Partizipien – Das Partizip Präteritum Aktiv**

Das Lettische kennt Partizipien für das Präsens und das Präteritum sowie für das Aktiv und das Passiv. Daraus ergibt sich die Zahl von vier Partizipien: ein Partizip Präsens Aktiv, ein Partizip Präsens Passiv, ein Partizip Präteritum Aktiv und ein Partizip Präteritum Passiv. Außerdem existiert ein so genanntes Halbpartizip Präsens Aktiv.

Übersicht über die lettischen **Partizipien**:

	Aktiv	Passiv
Präsens	Partizip Präsens Aktiv (s. 19.2.1)	Partizip Präsens Passiv (s. 20.2.1)
	Halbpartizip Präsens Aktiv (s. 19.2.3)	
Präteritum	Partizip Präteritum Aktiv (s. 15.2.1)	Partizip Präteritum Passiv (s. 17.2.1)

Als Erstes von diesen Partizipien wird in dieser Lektion das Partizip Präteritum Aktiv behandelt, die Übersetzung ist zunächst »eine/r, der/die etwas getan hat«, die Bedeutung wird in 15.2.2 genauer bestimmt.

**15.2.1.1 Die Bildung des Partizips Präteritum Aktiv**

Das Partizip Präteritum Aktiv wird vom **Präteritalstamm** gebildet. Diesen erhält man, indem man in der 3. Person Präteritum die Endung *-a* streicht, z. B. *bija* (3. Pers. Prät. zu *būt* (*unreg.*) »sein«) – Präteritalstamm *bij-*.

Die Bildung des **Präteritalstamms**:

Infinitiv	3. Person Prät.	Präteritalstamm
<i>būt</i> ( <i>unreg.</i> ) »sein«	<i>bija</i>	<i>bij-</i>
<i>nest</i> ( <i>1-1a</i> ) »tragen«	<i>nesa</i>	<i>nes-</i>
<i>redzēt</i> ( <i>2a</i> ) »sehen«	<i>redzēja</i>	<i>redzēj-</i>

An diesen Präteritalstamm tritt im Nominativ Singular maskulin die Endung *-is*, im Nominativ Singular feminin die Endung *-usi*. Bei Verben der Klasse 1, deren Wurzel *e/ē* enthält, tritt bei Antritt des Suffixes *-us-* Umfärbung zu *ē/ĕ* ein. Beispiele:

Infinitiv	3. Sg. Prät.	Part. Prät. Akt. mask.	Part. Prät. Akt. fem.
<i>būt</i> ( <i>unreg.</i> ) »sein«	<i>bij-a</i>	<i>bij-is</i>	<i>bij-usi</i>
<i>redzēt</i> ( <i>2a</i> ) »sehen«	<i>redzēj-a</i>	<i>redzēj-is</i>	<i>redzēj-usi</i>
<i>nest</i> ( <i>1-1a</i> ) »tragen«	<i>nes-a</i>	<i>nes-is</i>	<i>ņes-usi</i>

**Ausnahmen:** Verben der Klasse 1, die im Infinitiv auf *-kt/-gt* enden, haben im Nominativ Singular maskulin des Partizips Präteritum Aktiv immer eine Palatalisierung des *-k-/-g-* zu *-c-/-dz-*, in allen übrigen Formen steht immer *-k-/-g-*. Beispiele:

Infinitiv	3. Pers. Prät.	Part. Prät. Akt. mask.	Part. Prät. Akt. fem.
<i>augt</i> (1-1a) »wachsen«	<i>auga</i>	<i>audzis</i>	<i>augusi</i>
<i>braukt</i> (1-2) »fahren«	<i>brauca</i>	<i>braucis</i>	<i>braukusi</i>
<i>lūgt</i> (1-2) »bitten«	<i>lūdza</i>	<i>lūdzis</i>	<i>lūgusi</i>
<i>pirkt</i> (1-1b) »kaufen«	<i>pirka</i>	<i>pircis</i>	<i>pirkusi</i>

Auch die **reflexiven Verben** bilden ein Partizip Präteritum Aktiv. Hierzu tritt im Nominativ Singular maskulin die Endung *-ies* bzw. im Nominativ Singular feminin die Endung *-usies* an den Präteritalstamm (d. h. an die 3. Pers. Prät. ohne die Endung *-ās*), z. B.:

Infinitiv	3. Person Präteritum	Part. Prät. Akt. maskulin	Part. Prät. Akt. feminin
<i>apprecēties</i> (2a) »(sich ver)heiraten«	<i>apprecējās</i>	<i>apprecējies</i>	<i>apprecējusies</i>
<i>satikties</i> (1-1b) »sich treffen«	<i>satikās</i>	<i>saticies</i>	<i>satikusies</i>

### 15.2.1.2 Die Flexion des Partizips Präteritum Aktiv

Das Partizip Präteritum Aktiv bildet wie ein Adjektiv unbestimmte und bestimmte Formen (s. 9.2.1). Sowohl bezüglich des Genus (maskulin und feminin) als auch des Numerus (Singular und Plural) passt es sich dabei nach denselben Regeln wie ein Adjektiv an das Substantiv oder Pronomen an, auf das es sich bezieht.

Für die **Bildung der Flexionsformen** tritt in allen Formen mit Ausnahme des unbestimmten Nominativs Singular maskulin und des unbestimmten und bestimmten Nominativs Singular feminin das Suffix *-uš-* an den Präteritalstamm (die Ausnahmen sind in der folgenden Tabelle fett hervorgehoben), und es folgen die von den unbestimmten und bestimmten Adjektiven bekannten Endungen.

Die **Flexion** des Partizips Präteritum aktiv *nogur/is, -usi* »müde« (eig. »eine/r, der/die ermüdet ist«) zu *nogurt (1-4)* »ermüden (*itr.*)«, »müde werden«:

Mask.	Singular		Plural	
	unbestimmt	bestimmt	unbestimmt	bestimmt
Nom.	<b><i>noguris</i></b>	<i>nogurušais</i>	<i>noguruši</i>	<i>nogurušie</i>
Gen.	<i>noguruša</i>	<i>nogurušā</i>	<i>nogurušu</i>	<i>nogurušo</i>
Dat.	<i>nogurušam</i>	<i>nogurušajam</i>	<i>nogurušiem</i>	<i>nogurušajiem</i>
Akk.	<i>nogurušu</i>	<i>nogurušo</i>	<i>nogurušus</i>	<i>nogurušos</i>
Instr.	<i>ar nogurušu</i>	<i>ar nogurušo</i>	<i>ar nogurušiem</i>	<i>ar nogurušajiem</i>
Lok.	<i>nogurušā</i>	<i>nogurušajā</i>	<i>nogurušos</i>	<i>nogurušajos</i>

Fem.	Singular		Plural	
	unbestimmt	bestimmt	unbestimmt	bestimmt
Nom.	<b><i>nogurusi</i></b>	<b><i>nogurusī</i></b>	<i>nogurušas</i>	<i>nogurušās</i>
Gen.	<i>nogurušas</i>	<i>nogurušās</i>	<i>nogurušu</i>	<i>nogurušo</i>
Dat.	<i>nogurušai</i>	<i>nogurušajai</i>	<i>nogurušām</i>	<i>nogurušajām</i>
Akk.	<i>nogurušu</i>	<i>nogurušo</i>	<i>nogurušas</i>	<i>nogurušās</i>
Instr.	<i>ar nogurušu</i>	<i>ar nogurušo</i>	<i>ar nogurušām</i>	<i>ar nogurušajām</i>
Lok.	<i>nogurušā</i>	<i>nogurušajā</i>	<i>nogurušās</i>	<i>nogurušajās</i>

Das Partizip Präteritum Aktiv der **reflexiven Verben** hat nur ein eingeschränktes Paradigma. Zum einen werden nicht alle Kasus gebildet, sondern nur der Nominativ, der Genitiv und der Akkusativ (sowie im Singular der Instrumental). Dativ und Lokativ fehlen; hier müssen ggf. Umschreibungen gefunden werden. Zum anderen gibt es keine Unterscheidung zwischen unbestimmten und bestimmten Formen. Maskulin- und Femininformen sind in mehreren Kasus äußerlich identisch, die Kasus mit unterschiedlichen Formen sind fett gedruckt.